

人文经典 快读书系



Kuaidu

Romantic Jingdian Kuaidu

观天文以察时变·观人文以化成天下 人文之书 崇人性和教养 备昼习与
夜诵 促学识之提升 惟是经典 伴读终生

Shakespeare

SHASHIBIYA XIJU QUANJI KUaidu

远方出版社

莎士比亚戏剧全集 快读

人文经典快读书系

莎士比亚戏剧全集(上)

快读

莎士比亚/著 朱生豪/译

远方出版社

责任编辑 苏 文

人文经典快读书系(第二辑)

编著者 张书珩等
出 版 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 北京云浩印刷有限责任公司
版 次 2004 年 8 月第 1 版
印 次 2004 年 8 月第 1 次印刷
开 本 850 × 1168 1/32
印 张 200
字 数 1800 千字
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7 - 80595 - 965 - X/I·367

定 价 480.00 元(全二十册) 本套三册 72.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

莎士比亚

威廉·莎士比亚(1564—1616)是欧洲文艺复兴时期的代表作家。他出生于英国中部艾汶河上的斯特拉福镇一个富裕市民家庭。早在幼年时期,伦敦城里一些著名的剧团每年要来斯特拉福作巡回演出,引起了莎士比亚对于戏剧的爱好。他进过当地的文法学校,接触到古代罗马作家的作品;后因家庭破产,辍学谋生。1585年前后,莎士比亚前往伦敦。

关于莎士比亚初到伦敦的情况,人们知道甚少,据说他曾当过戏院马厩里的看马人,剧场里的清洁夫,舞台后的提词人和舞台上的临时演员等等。生活的磨练也开阔了他的眼界,加深了他对社会的认识。1590年,莎士比亚开始戏剧创作,他靠着自己的勤奋和努力,也靠着自己的非凡才华,在剧坛逐渐崭露头角。随着演出和创作的成功,莎士比亚收入渐丰,使他得以在故乡购置产业,并成为剧院股东。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的,在长达20余年的时间里,他一共创作了37部戏剧,另有长篇叙事诗2部、十四行诗一卷154首。莎士比亚的主要成就是戏剧。根据剧作的类型和作者思想的发展变化,他的戏剧创作可分为三个时期:早期(1590—1600)的历史剧、喜剧时期,主要作品有历史剧《亨利四世》上、下篇(1597、1598)、《亨利五世》(1599);喜剧《仲夏夜之梦》(1596)、《第十二夜》(1600)、《威尼斯商人》(1597)以及悲剧《罗密欧与朱丽叶》(1595)、《裘力斯·凯撒》(1601)等;中期(1601—1607)的悲剧时期,主要作品是包括《哈姆莱特》(1601)、《奥瑟罗》(1604)、《李尔王》(1606)和《麦克白》(1606)在内的四部悲剧;晚期(1608—1613)的传奇剧时期,主要作品是传奇剧《辛白林》(1609)、《冬天的故事》

(1610)、《暴风雨》(1611)以及历史剧《亨利八世》(1612)。1616年4月23日,莎士比亚在家乡因病逝世。那天刚好是他的第52个生日。

莎士比亚是欧洲文艺复兴时期文学最伟大的代表,他的剧作集中表现了渴望国家统一、追求平等自由的呼声,歌颂了崇高的友谊、爱情和优秀的人类品格,鞭挞了形形色色的社会丑恶现象。他以丰富、形象的语言和光彩绚丽的诗篇赋予戏剧前所未有的辉煌和灿烂,宣告了成熟的现代戏剧的诞生。

目 录

亨利四世上篇 (1)

在这风雨飘摇、国家多故的时候，我们惊魂初定，喘息未复，又要用我们断续的语音，宣告在辽远的海外行将开始新的争战。我们决不让我们的国土用她自己子女的血涂染她的嘴唇；我们决不让战壕毁坏她的田野，决不让战马的铁蹄蹂躏她的花草。那些像扰乱天庭的流星般的敌对的眼睛，本来都是同种同源，虽然最近曾经演成阋墙的惨变，今后将要敌忾同仇，步伐一致，不再蹈同室操戈的覆辙；我们决不再让战争的锋刃像一柄插在破鞘里的刀子一般，伤害它自己的主人。

亨利四世下篇 (89)

啊，你冥漠的神灵！为什么你在污秽的床上和下贱的愚民同寝，却让国王的卧榻变成一个表盒子或是告变的警钟？在巍峨高耸惊心动魄的桅杆上，你不是会使年轻的水手闭住他的眼睛吗？当天风海浪做他的摇篮，那巨大的浪头被风卷上高高的云端，发出震耳欲聋的喧声，即使死神也会被它从睡梦中惊醒的时候。啊，偏心的睡眠！你能够在那样惊险的时候，把你的安息给与一个风吹浪打的水手，可是在最宁静安谧的晚间，最温暖舒适的环境之中，你却不让一个国王享受你的厚惠吗？那么，幸福的卑贱者啊，安睡吧！戴王冠的头是不能安于他的枕席的。

约翰王 (183)

为了英国的利益；所以先听我们说吧。这些招展在你们城市之前的法国的旌旗，原是到这里来害你们的；这些法国人的大炮里满装着愤怒，已经高高架起，要向你们的城墙喷出凶暴的铁弹。他们准备当着你们城市的眼睛，这些紧闭的城门之前，进行一场

流血的围攻和残酷的屠杀；倘不是因为我们来，这些像腰带一般围绕在你们四周的酣睡的石块，在他们炮火的威力之下，早已四散纷飞，脱离它们用泥灰胶固的眠床，凶恶的暴力早已破坏你们的和平，造成混乱的恐怖了。

暴风雨..... (257)

哎，大人，良心在什么地方呢？假如它像一块冻疮，那么也许会害我穿不上鞋子；但是我并不觉得在我的胸头有这么一位神明。即使有二十颗冻结起来的良心梗在我和米兰之间，那么不等它们作梗起来，也早就溶化了。这儿躺着你的兄长，跟泥土也不差多少——假如他真像他现在这个样子，看上去就像死了一般；我用这柄称心如意的剑，只要轻轻刺进三吋那么深，就可以叫他永远安静。同时你照着我的样子，也可以叫这个老头子，这位老成持重的老臣，从此长眠不醒，再也不会来啾啾指责我们。至于其余的人，只要用好处引诱他们，就会像猫儿舐牛奶似的流连不去；假如我们说是黄昏，他们也不敢说是早晨。

仲夏夜之梦..... (323)

欢迎，好罗宾！你见没见过这种可爱的情景？我对于她的痴恋开始有点不忍了。刚才我在树林后面遇见她正在为这个可憎的蠢货找寻爱情的礼物，我就谴责她，跟她争吵起来，因为那时她把芬芳的鲜花制成花环，环绕着他那毛茸茸的额角；原来在嫩蕊上晶莹饱满、如同东方的明珠一样的露水，如今却含在那一朵朵美艳的小花的眼中，像是盈盈欲泣的眼泪，痛心着它们所受的耻辱。

威尼斯商人..... (389)

我没有多少话要说；我已经准备好了。把你的手给我，巴萨尼奥，再会吧！不要因为我为了你的缘故遭到这种结局而悲伤，因为命运对我已经特别照顾了：她往往让一个不幸的人在家产荡尽以后继续活下去，用他凹陷的眼睛和满是皱纹的额角去接受贫困的暮年；这一种拖延时日的刑罚，她已经把我豁免了。

第十二夜..... (465)

假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好

让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像微风吹拂一丛紫罗兰，发出轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！它现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海一样的容量，可是无论怎样高贵超越的事物，一进了你的范围，便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。

无事生非..... (543)

无论怎样聪明、高贵、年轻、漂亮的男子，她总要把他批评得体无完肤：要是他面孔长得白净，她就发誓说这位先生应当做她的妹妹；要是他皮肤黑了点儿，她就说上帝在打一个小花脸的图样的时候，不小心涂上了一大块墨渍；要是他是个高个儿，他就是柄歪头的长枪；要是他是个矮子，他就是块刻坏了的玛瑙坠子；要是他多讲了几句话，他就是个随风转的风标；要是他一声不响，他就是块没有知觉的木头。她这样指摘着每一个人的短处，至于他的纯朴的德性和才能，她却绝口不给它们应得的赞赏。

哈姆莱特..... (625)

你是个汉子，把那杯子给我；放手；凭着上天起誓，你必须把它给我。啊，上帝！霍拉旭，我一死之后，要是世人不明白这一切事情的真相，我的名誉将要永远蒙着怎样的损伤！你倘然爱我，请你暂时牺牲一下天堂上的幸福，留在这一个冷酷的人间，替我传述我的故事吧。

罗密欧与朱丽叶..... (741)

啊，我的爱人！我的妻子！死虽然已经吸去了你呼吸中的芳蜜，却还没有力量摧残你的美貌；你还没有被他征服，你的嘴唇上、面庞上，依然显着红润的美艳，不曾让灰白的死亡进占。提伯尔特，你也裹着你的血淋淋的殓衾躺在那儿吗？啊！你的青春葬送在你仇人的手里，现在我来替你报仇来了，我要亲手杀死那杀害你的人。原谅我吧，兄弟！啊！亲爱的朱丽叶，你为什么仍然这样美丽？

李尔王 (833)

哀号吧，哀号吧，哀号吧，哀号吧！啊！你们都是些石头一样的人；要是我有了你们的那些舌头和眼睛，我要用我的眼泪和哭声震撼穹苍。她是一去不回的了。一个人死了还是活着，我是知道的；她已经像泥土一样死去。借一面镜子给我；要是她的气息还能够在镜面上呵起一层薄雾，那么她还没有死。

亨利四世上篇

内 容 评 介

《亨利四世》是莎士比亚最有代表性的历史剧,这不仅是因为它塑造了作者心目中的君主形象,而且它展现了广阔的社会历史背景。英国国王亨利四世的儿子哈尔不思上进,与破落骑士、流氓首领福斯塔夫结识,成为鸡鸣狗盗之徒。亨利四世准备率军远征去讨伐异教徒,却遭遇国家内乱,大臣霍茨波意图谋反。哈尔王子痛改前非,率军征讨霍茨波,福斯塔夫也随同参战,但他贪生怕死却又自吹自擂,闹了许多笑话。哈尔在战斗中表现十分英勇,不仅救了亨利四世,还亲手处死了霍茨波,王军大获全胜。然而,霍茨波的父亲决心为子报仇,叛乱重起,而亨利四世此时病重,哈尔再次带兵平定了叛乱。亨利四世死后,哈尔继承了王位,成为亨利五世。福斯塔夫闻讯前来想要加官晋爵,哈尔决心同过去一刀两断,做一个贤明君主,便将福斯塔夫等人驱逐出境。

剧中人物

亨利四世

亨利 威尔士亲王 } 亨利王之子
约翰·兰开斯特 }

威斯摩兰伯爵

华特·勃伦特爵士

托马斯·潘西 华斯特伯爵

亨利·潘西 诺森伯兰伯爵

亨利·潘西·霍茨波 诺森伯兰之子

爱德蒙·摩提默 马契伯爵

理查·斯克鲁普 约克大主教

阿契包尔德 道格拉斯伯爵

奥温·葛兰道厄

理查·凡农爵士

约翰·福斯塔夫爵士

迈克尔道长 约克大主教之友

波因斯

盖兹希尔

皮多

巴道夫

潘西夫人 霍茨波之妻,摩提默之妹

摩提默夫人 葛兰道厄之女,摩提默之妻

快嘴桂嫂 开设于依斯特溪泊之野猪头酒店主妇

群臣、军官、郡吏、酒店主、掌柜、酒保、二脚夫、旅客及侍从等

地点

英国

第一幕

第一场 伦敦。王宫

亨利王、威斯摩兰及余人等上。

亨利王 在这风雨飘摇、国家多故的时候，我们惊魂初定，喘息未复，又要用我们断续的语音，宣告在辽远的海外行将开始新的争战。我们决不让我们的国土用她自己子女的血涂染她的嘴唇；我们决不让战壕毁坏她的田野，决不让战马的铁蹄蹂躏她的花草。那些像扰乱天庭的流星般的敌对的眼睛，本来都是同种同源，虽然最近曾经演成阅墙的惨变，今后将要敌忾同仇，步伐一致，不再蹈同室操戈的覆辙；我们决不再让战争的锋刃像一柄插在破鞘里的刀子一般，伤害它自己的主人。所以，朋友们，我将要立即征集一支纯粹英格兰土著的军队，开往基督的圣陵；在他那神圣的十字架之下，我是立誓为他作战的兵士，我们英国人生来的使命就是要用武器把那些异教徒从那曾经被救主的宝足所践踏的圣地上驱逐出去，在一千四百年以前，他为了我们的缘故，曾经被钉在痛苦的十字架上。可是这是一年前就已定下的计划，无须再向你们申述我出征的决心，所以这并不是我们今天集会的目的。威斯摩兰贤卿，请你报告在昨晚的会议上，对于我们进行这次意义重大的战役有些什么决定。

威斯摩兰 陛下，我们昨晚正在热烈讨论着这个问题，并且已就各方面的指挥作出部署，不料出人意外地从威尔士来了一个急使，带来许多不幸的消息；其中最坏的消息是，那位尊贵的摩提默率领着海瑞福德郡的民众向那乱法狂悖的葛兰道厄作

战,已经被那残暴的威尔士人捉去,他手下的一千兵士,都已尽遭屠戮,他们的尸体被那些威尔士妇女们用惨无人道的手段横加凌辱,那种兽行简直叫人无法说出口来。

亨利王 这样看来,我们远征圣地的壮举,又要被这方面的乱事耽搁下来了。

威斯摩兰 不但如此,陛下,从北方传来了更严重的消息:在圣十字架日那一天,少年英武的哈利·潘西·霍茨波和勇猛的阿契包尔德,那以善战知名的苏格兰人,在霍美敦交锋,进行一场非常惨烈的血战;传报这消息的人,就在他们争斗得最紧张的时候飞骑南下,还不知道究竟谁胜谁败。

亨利王 这儿有一位忠勤的朋友,华特·勃伦特爵士,新近从霍美敦一路到此,征鞍甫卸,他的衣衫上还染着各地的灰尘;他给我们带来了可喜的消息。道格拉斯伯爵已经战败了;华特爵士亲眼看见一万个勇敢的苏格兰人和二十二个骑士倒毙在霍美敦战场上,他们的尸体堆积在他们自己的血泊之中。被霍茨波擒获的俘虏有法辅伯爵摩代克,他就是战败的道格拉斯的长子,还有亚索尔伯爵、茂雷伯爵、安格斯伯爵和曼梯斯伯爵。这不是赫赫的战果吗?哈,贤卿,你说是不是?

威斯摩兰 真的,这是一次值得一位君王夸耀的胜利。

亨利王 嗯,提起这件事,就使我又是伤心,又是妒嫉,妒嫉我的诺森伯兰伯爵居然会有这么一个好儿子,他的声名流传众口,就像众木丛中一株最挺秀卓异的佳树,他是命运的骄儿和爱宠。当我听见人家对他的赞美的时候,我就看见放荡和耻辱在我那小儿哈利的额上留下的烙印。啊!要是可以证明哪一个夜游的神仙在襁褓之中交换了我们的婴孩,使我的儿子称为潘西,他的儿子称为普兰塔琪纳特,那么我就可以得到他的哈利,让他把我的儿子领了去。可是让我不要再想起他了吧。贤卿,你觉得这个年轻的潘西是不是骄傲得太过分了?他把这次战役中捉到的俘虏一起由他自己扣留下来,却寄信给我

说,除了法辅伯爵摩代克以外,其余的他都不准备交给我。

威斯摩兰 他的叔父华斯特在各方面都对您怀着恶意,他这回一定是受了他的教唆才会鼓起他的少年的意气,干犯陛下的威严。

亨利王 可是我已经召唤他来解释他这一次的用意了;为了这件事情,我们只好暂时搁置我们远征耶路撒冷的计划。贤卿,下星期三我将要在温莎举行会议,你去向众大臣通知一声,然后赶快回来见我,因为我在一时愤怒之中,有许多应当说的话没说、应当做的事没做哩。

威斯摩兰 我就去就来,陛下。(各下。)

第二场 同前。亲王所居一室

亲王及福斯塔夫上。

福斯塔夫 哈尔,现在什么时候啦,孩子?

亲王 你只知道喝好酒,吃饱了晚餐把钮扣松开,一过中午就躺在长椅子上打鼾;你让油脂蒙住了心,所以才会忘记什么是你应该问的问题。见什么鬼你要问起时候来?除非每一点钟是一杯白葡萄酒,每一分钟是一只阉鸡,时钟是鸨妇们的舌头,日晷是妓院前的招牌,那光明的太阳自己是一个穿着火焰色软缎的风流热情的姑娘,我不知道为什么你会这样多事,问起现在是时候来。

福斯塔夫 真的,你说中我的心病啦,哈尔;因为我们这种靠着偷盗过日子的人,总是在月亮和七星之下出现,从来不会在福玻斯,那漂亮的游行骑士的威光之下露脸。乖乖好孩子,等你做了国王以后——上帝保佑你殿下——不,我应当说陛下才是——其实犯不上为你祈祷——

亲王 什么!犯不上为我祈祷?

福斯塔夫 可不是吗?就连吃鸡蛋黄油之前的那点祷词也不值得

花在你身上。

亲王 好,怎么样?来,快说,快说。

福斯塔夫 呃,我说,乖乖好孩子,等你做了国王以后,不要让我们这些夜间的绅士们被人称为掠夺白昼的佳丽的窃贼;让我们成为狄安娜的猎户,月亮的璧宠;让人家说,我们都是很有节制的人,因为正像海水一般,我们受着我们高贵纯洁的女王月亮的节制,我们是在她的许可之下偷窃的。

亲王 你说得好,一点不错,因为我们这些月亮的信徒们既然像海水一般受着月亮的节制,我们的命运也像海水一般起伏无定。举个例子说,星期一晚上出了死力抢下来的一袋金钱,星期二早上便会把它胡乱花去;凭着一声吆喝“放下”把它抓到手里,喊了几回“酒来”就花得一文不剩。有时潦倒不堪,可是也许有一天时来运转,两脚腾空,高升绞架。

福斯塔夫 天哪,你说得有理,孩子。咱们那位酒店里的老板娘不是一个最甜蜜的女人吗?

亲王 正像上等的蜂蜜一样,我的城堡里的老家伙。弄一件软皮外套不是最舒服的囚衣吗?

福斯塔夫 怎么,怎么,疯孩子!嘿,又要说你的俏皮话了吗?一件软皮外套跟我有什么相干?

亲王 嘿,酒店里的老板娘跟我又有什么相干?

福斯塔夫 嗽,你不是常常叫她来算账吗?

亲王 我有没有叫你付过你自己欠下的账?

福斯塔夫 不,那倒要说句良心话,我的账都是你替我付清的。

亲王 嗯,我有钱就替你付钱;没钱的时候,我也曾凭着我的信用替你担保。

福斯塔夫 嗯,你把你的信用到处滥用,倘不是谁都知道你是当今亲王——可是,乖乖好孩子,等你做了国王以后,英国是不是照样有绞架,老朽的法律会不会照样百般刁难刚勇的好汉?你要是做了国王,千万不要吊死一个偷儿。